

STEPHEN JOHN DELLA LANA

377 Arlington Drive
Charleston, South Carolina 29414
(843)571-6179
dellalanas@cofc.edu

ACADEMIC PREPARATION

University of South Carolina Columbia, South Carolina	<i>Master of Arts in Teaching German summa cum laude, 2000</i> Inductee, Kappa Delta Pi, Education Honor Society, 1998
The Moore School of Business Columbia, South Carolina	Intensive Summer Course in Spanish Language and Culture as part of the International Business Studies (MIBS) Program
CDS International New York, New York	Recipient of the Congress-Bundestag Exchange Program for Young Professionals Scholarship, 1989-1990
Rutgers University, Rutgers College New Brunswick, New Jersey	<i>Bachelor of Arts in German cum laude, 1987</i> Minor: Political Science College of Arts and Sciences Certificate of German Translation, 1987 Inductee, Delta Phi Alpha, German Language Honor Society, 1987
Steuben Society Plainfield, New Jersey	Recipient, Steuben Society Award for Excellence in the German Language, 1987
Rhodes College Memphis, Tennessee	International Studies Major, 1983-1985

LICENSES AND CERTIFICATION

South Carolina Department of Education, *State Certification in Secondary Education (German)*, 2000-2005.

American Association of Teachers of German, accredited tester for the *Zertifikat Deutsch für den Beruf, Prüfung Wirtschaftsdeutsch*, 2001, and the *Zertifikat Deutsch*, 2002.

Faculty of Arts and Sciences Certificate in German Translation, Rutgers University, Rutgers College, New Brunswick, New Jersey, 1987.

Goethe Institute, New York, *Zertifikat Deutsch Mittelstufenprüfung*, 1985.

TEACHING AND RESEARCH INTERESTS

Introductory German Language and Culture	German-English Translation
Business German	20th Century German Literature
English as a Second Language (ESL)	Business English for Internationals
Audio-Visual Materials in the Foreign Language Classroom	

TEACHING EXPERIENCE

August 2003-present

Instructor of German, College of Charleston, Charleston, South Carolina

Supervisor: Dr. Thomas Baginski/Dr. Darryl Phillips

Courses: German 102 Beginning German, German 202 Intermediate German, German 313-314 German Composition and Conversation, German 320 Special Assignment Abroad: Germany, German 325 Contemporary German Issues, German 331-332 German for International Business, German 390 Special Topics: Business Translation, German 201C/202 C Intermediate German Conversation, German 101C/102C Beginning German Conversation

August 2000-August 2003

Visiting Instructor of German, College of Charleston, Charleston, South Carolina

Supervisor: Dr. Thomas Baginski/Dr. Darryl Phillips

Courses: German 101 Elementary German, German 101 Conversation, German 201 Intermediate German, German 201 Conversation, German 331, Business German, German 332 German in International Business, German 325 Contemporary German Issues, German 320 Special Assignment Abroad

July 2000-August 2000

Instructor, University of South Carolina, Moore School of Business

Supervisor: Dr. Wolfgang Elfe

Course: Intensive German Language Training for International Business

August 1999-October 1999, January 2000-May 2000

Intern, Airport High School, West Columbia, South Carolina

Master Teacher: Ms. Anita Davis

October 1999-November 1999

Intern, Fulmer Middle School, West Columbia, South Carolina

Master Teacher: Ms. Annemarie Shupe

August 1999-December 1999

Graduate Teaching Assistant, University of South Carolina

Supervisor: Dr. Wiebke Strehl

Course: German 109 Beginning German (2 courses)

August 1998-December 1998, January 1999-May 1999
Graduate Teaching Assistant, University of South Carolina
Supervisor: Ms. Charlotte Elfe
Courses: German 110, Beginning German, second semester course
German 122, Basic German Proficiency, third semester course

September 1998-May 1999
Private Tutor of German Language and Culture
Columbia, South Carolina

July 1998-August 1998
Graduate Teaching Assistant, University of South Carolina, Moore School of Business
Supervisor: Dr. Wolfgang Elfe
Course: Intensive German Language Training for International Business

RELATED EXPERIENCE

February 1995-December 1996
Volunteer Teacher, Greenville Literacy Association
Supervisor: Ms. Bessie Lee
English as a Second Language (ESL)

December 1993-January 1994
English Instructor, Bfe Bildungspark, Nürnberg, Germany
Intensive Business English for Sales Engineers, Stuttgart, Germany

November 1992-December 1993
Freelance English Instructor and Translator, greater Nürnberg-Erlangen, Germany
Clients included Siemens, Volkshochschule Nürnberg, TiP Fortbildung, EWAG,
Alfmeier, LGB Eisenbahn, AEG

February 1990-November 1992
English Teacher, Lehrinstitut Frischmann, Nürnberg, Germany
Supervisor: Mr. Manfred Greubel
English as a Second Language (ESL), primarily to corporate clients

February 1991
Interpreter, Grundig AG annual shareholders' meeting
Fürth, Germany

February 1988-August 1989
Foreign Language Correspondent, Schwarzkopf Technologies, New York, New York
Supervisor: Ms. Rochelle Teichner
Translated trade articles from German to English, Calculated cost of sales and import pricing

STUDY ABROAD EXPERIENCE

Congress-Bundestag Exchange Program for Young Professionals, 1989-1990

- Carl-Duisberg-Gesellschaft Sprachkolleg, Cologne, Germany, 1989
- Universität Erlangen-Nürnberg, Germany 1989-1990
- Internship at Lehrinstitut Frischmann, Nürnberg, Germany 1990
- Rhodes College, Tufts-in-Tübingen at Eberhard-Karls-Universität Tübingen, 1985
- John F. Kennedy Gemeinschaftsschule, Berlin, Germany, 1982

PROFESSIONAL DEVELOPMENT

Annual informational meeting, “Study Abroad and Internship Opportunities in Germany”, College of Charleston, SC, 2001-present.

Annual German resume writing workshop to support the Summer Internship Program in Germany, College of Charleston, SC, 2002-present.

“Elektronische Werbung fürs Praktikum”, presentation for AATG-SC immersion weekend, Clemson, SC, August 27, 2006.

BMW Manufacturing Corporation, consulting project regarding foreign language acquisition methods, Mr. Werner Eikenbusch, Manager, Associate Development and Training, Spartanburg, SC, May 3, 2005-May 24, 2006.

Presentation proposal: “Effective and innovative strategies for teaching German for professional purposes in the United States and Canada. Making Internships Work” (Della Lana) with Tom Leech, American Council on the teaching of Foreign Languages, Nashville, TN, November, 2006 (not accepted).

“Putting German to Work: The German Business Internship”, presentation at the Southeast Conference on Language Teaching (SCOLT), Orlando, FL, February 17, 2006.

Management Center Innsbruck, conducted discussions Dr. Susanne Lichtmannegger und Dr. Andreas Altmann concerning increased cooperation between the College of Charleston School of International Business and MCI, Innsbruck, Austria, June 20, 2005.

Fachhochschule Mainz, conducted discussions with Ms. Ulla Plate and Harland Hodges from the College of Charleston concerning international internships and exchange opportunities, Mainz, Germany, June 10, 2005.

South Carolina Foreign Language Teaching Association workshop, “World Languages: Passport to the Future”, Columbia, SC, February 19, 2005.

Modified Oral Proficiency Training Workshop (MOPI), American Council on the Teaching of Foreign Language (ACTFL) Douglass College, Rutgers University, New Brunswick, NJ, November 11-14, 2004.

The American Association of Teachers of German, Isle of Palms, SC, coordinated annual South Carolina Chapter meeting at Wild Dunes, October, 2004.

Course Participant, Wirtschaftsdeutsch, Institut für Internationale Kommunikation, Universität Düsseldorf, Düsseldorf, Germany, July 7-18, 2003.

American Association of Teachers of German, workshop, The Language School, Greenville, SC, September 19, 2003.

Goethe Institute, Atlanta, efforts to establish the College of Charleston as a nationally recognized testing center for Goethe Institute German Language Proficiency Testing, October 2003, November 2002, and September 2001. Interested persons in the community from Robert Bosch Corp. and The Citadel were present for the training.

Workshop: "Doing Business with Germany", College of Charleston, Charleston, SC, September 13, 2002, workshop coordinator.

"Study Abroad and International Internship Opportunities", presentation with Dr. Gerhard Mack as part of workshop "Doing Business with Germany", College of Charleston, SC, September 13, 2002.

Fachhochschule Ludwigshafen, Ludwigshafen, Germany, facilitated discussions concerning partnership between their institution and the College of Charleston, Charleston, SC, October 2002.

"Teaching Business and Professional Students: Fundamentals and methodologies for Foreign Language Professionals", The Fisher School of Business, The Ohio State University, Columbus, OH, June 15-19, 2002.

Universität Regensburg, initiated discussion with the Office of Study Abroad programs about a possible partnership with the College of Charleston, Regensburg, Germany, May 2002.

"Authentic Materials and Multiple Intelligences", annual conference, SCFLTA, Columbia, SC, March 22-23, 2002.

"The Use of Video in the German Language Classroom", presentation for the Lowcountry Institute for Language Teachers, Charleston, South Carolina, July 21, 2001.

Southeast Conference on the Teaching of Foreign Languages (SCOLT), annual conference, Myrtle Beach, SC, March 9-10, 2001.

"Languages and International Business", annual conference, Fogelman College of Business and Economics, University of Memphis, Memphis, TN, February, 2001.

SERVICE TO THE COMMUNITY

Departmental delegate to the College of Charleston Faculty Senate, August 2005-present.

Office of International Education and Programs steering committee, College of Charleston, August 2004-present.

German Club, Faculty Advisor, College of Charleston, Charleston, SC, August 2000-present.

Coordinated cultural activities for the College of Charleston student community and for community at large:

- German Film Festivals, October 2002, March 2002, October 2001, March 2001, March 2004
- Oktoberfest, Isle of Palms, South Carolina, September 2005, October 2004, September 2003, October 2002, October 2001, in association with Donald Belk, trustee of the College of Charleston
- “The introduction of the Euro”, guest speaker, Mr. Stephan Schack, Vice President, Volksbank, Itzehoe, Germany, March, 2001
- Language Fair, February 2001

“The Congress-Bundestag Exchange Program for Young Professionals”, guest speaker, Ms. Susan Kreitlow, German-American Chamber of Commerce, Atlanta, November 2000.

Administered the *Zertifikat Deutsch für den Beruf* examination in cooperation with the Goethe Institute Chicago and Nardina Alongi, April 23, 2005; the Language House, Charleston, SC, April 25, 2003; April 23, 2002 with Katya Skow-Obenaus, The Citadel.

Facilitated review session, *Zertifikat Deutsch Exam*, Charleston, SC, September 25, 2004, April 19, 2004.

CDS International, host for three Congress-Bundestag Exchange Program for Young Professionals participants, as part of their Home Stay Tour, August 6-8, 2005; August 18-21, 2004; August 26-28, 2003; Charleston, SC.

Language and Study Abroad Fair coordinator, College of Charleston, Charleston, SC, October 2002-present, organized annual language fairs 2003-2005.

Contact person and facilitator for the Summer Internship Program in Germany in conjunction with CDS International, New York, May 2003-present.

Auditor, The Language House, Greenville, SC, The German Program at the Robert Bosch Corp., North Charleston, SC, May 7, 2004; August 2, 2005.

The German Program at BMW Manufacturing Corp., Spartanburg, SC, March 10-11, 2005.

Zertifikat Deutsch Mittelstufenprüfung, Exam Administrator, October 8, 2005; October 3, 2005; April 2, 2005; October 2, 2004; April 3, 2004; College of Charleston, Charleston, SC.

Departmental Liaison to the College of Charleston Humanities Internship Coordinator, February 2004-present.

Faculty Grievance Committee, May 2003-present.

Hosted Thomas Karutz, participant in the Congress-Bundestag Exchange Program for Young Professionals, Charleston, SC, September 19-December 14, 2003.

Zertifikat Deutsch Exam Administrator, July 25, 2003, with Renate Zolkiewicz, April 1, 2006, with Dr. Nancy Nenno.

CDS International, New York, initiated relationship to provide Summer Internship Program for students majoring or minoring in German, October 2002.

Central European Study Tour, interpreter and assistant to Dr. Howard Rudd and Dr. William Olejniczak and their students, Regensburg, Munich, Nürnberg, Mainz and Cologne, Germany, May 2002.

Languages and International Business committee, with Dr. Earl Rickerson, Dr. Felix Vasquez and Dr. Godwin Uwah, College of Charleston, Charleston, SC, February 2002-present.

Division of Languages, College of Charleston, Charleston, SC, administered departmental placement exams, August 2002, January 2002, June 2001.

Division of Languages Awards Committee, College of Charleston, Charleston, SC, December 2001-April 2002.

Master's Degree in Language Planning Committee, College of Charleston, Charleston, SC, Spring 2001.

GRANTS

CETL Grant Application, to support eleven College of Charleston students doing the Summer Internship Program in Germany, March 1, 2005. (denied) \$1,000.

US Department of Education Title II Grant written by Rene Mueller, to support the College of Charleston Summer Internship Program in Germany, June 14-21, 2004, June, 2003.

Murray Faculty International Scholarship to support participation in the course “Wirtschaftsdeutsch”, Institut für internationale Kommunikation, Düsseldorf, Germany, January 31, 2003. \$2,000 Division of Languages Grant.

With Rhonda Mack, US Department of Education Title VI Grant for \$379,054, written by Rene Mueller, for the workshop “Doing Business in Germany”, September 13-14, 2002, College of Charleston, Charleston, SC.

TRANSLATIONS

Translated grant proposal (confidentiality agreement signed) for the Medical University of South Carolina, May, 2006.

Translated employment application letter for Dr. Olaf Sommerfeldt, Schering AG, Berlin, January, 2006.

Translated a request letter from German into English for Ullstein GmbH, Berlin for the *Berliner Zeitung* (B.Z.) to elicit Michail Gorbachov, Margaret Thatcher and George H.W. Bush’s impressions of the united Germany 15 years after reunification. 24. September 2005.

Gorbachov, Michail, “ich glaube an Deutschland”, *Berliner Zeitung*, October 2, 2005, pp. 10-11.

Oversaw undergraduate translation project of German immigrant letters written by Ilse Beck 1938-1946, for Peter Beck, Esq. Charleston, SC, Fall 2005.

Translated Historical Building inscriptions, Denkmalamt der Stadt Frankfurt a.M. for Dr. Stefan Timpe, Frankfurt/M., Germany, June 27, 2005.

Translated Medical Board Certification Documents from German to English, Dr. Mehrdad Rahmaniyan, Medical University of South Carolina, October 27, 2004.

Volunteer, Hospice of Charleston, July 20, 2004, translated client documents from German to English from the Bundesanstalt für Arbeit.

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

South Carolina Foreign Language Teaching Association
American Association of Teachers of German
Friends of Goethe, Goethe Institute of Atlanta
DC Allemania, Charleston, South Carolina
College of Charleston German Club, Faculty Advisor